

60. Si Ozamen ka ni Likdem Imorod
70.7.22

si Aman Poyopoyan
si Apen Pangavaten

14A

1. Sira mina Ozozak a ka ni mina Likdem am

關於 si Ozozak 和 si Likdem, 他們都很年輕, 有一天 si Ozozak 對 si Likdem 說: 今天我們作伴一起玩要好嗎? si Likdem 說: 好哇! 他們找了林投果來打, 吃林投果的核子。si Ozozak 先吃到了林投果的核子。

oriwo/mlida tawo a, mikokolam ta mo kekeza

kowan na ni mina Ozozak si mina Likdem, nohon

kowan na ni mina Likdem a, kapikokolam da nira

ori ya, kapamsa da so ango a, tonpang do

kapakasa na so ango a apsaen na ni mina

Ozozak a.

2. Maniring jii Mina Likdem am, yamo pa ya

jimin mo kavakes kowan na, nohon a, yako pa

jimin kowan na ni mina Likdem a.

她對 si Likdem 說: "怎麼? 還沒打定一個林投果嗎?" 是啲阿! 不易打碎嘛!

3. Mateyka rana ni mina Ozozak o adowa ka

asi no ango am, maniring am, mangay ta rana

milolay mo kavakes kowan na si mina Likdem a,

nohon a mangay ta rana milolay kowan na ni

Likdem a, kangay da rana milolay a.

si Ozozak 打完了第二個林投果後, 對 si Likdem 說: "我們去盪秋千好嗎?" "好啲阿! 現就去!" si Likdem 說。

4. Maniring si mina Ozozak am, manoma ka

mo kavakes milolay an kowan na, bekena manoma

ka mangay milolay kowan na ni mina Likdem a,

si Ozozak 說: 來, 你先上, si Likdem 說: "不, 還是你先來好"。"啲啲呀! 怎麼了嘛, 快上去呀!" si Likdem 還是說不過 si Ozozak

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

bekena manoma ka milolay kowan na ni mina Ozozak a, nohon kowan na ni mina ^{Ozozak} Likdem a, kangay na milolay a.

5. Maniring si mina Likdem am, ji mo pakatenga, ta maniyaey ko kowan na ni mina Likdem nohon pakatengan ko sya kowan na ni mina Ozozak a, kapatowatowod na sya, ji mo pakateng a ta yako maniyaey kowan na ni mina Likdem a, yateymateng a kaniyaey mo kowan na ni mina Ozozak, yako maniyaey kowan na ni mina Likdem a, to rana agcin rana do teyraem a, kapacipalit na rana ni mina Ozozak a mangay milolay a.

6. Maniring si mina Ozozak am, patowatoden mo yaken a pakatengen mo an kowan na si mina Likdem a, nohon kowan na, kapatowatowod na sya, pakatengen na, yaka ji yanyaey ya ori mo kavakes kowan na ni mina Likdem a, nona ikaniyaey ko kowan na ni mina Ozozak a, ori

si Likdem 說: 好吧! 他就先上去。

si Likdem 上去時, 特別交待 si Ozozak 說: "別推得太用力咯, 我會怕的。" 好極, 放心, 我輕輕推就是了, 好不好!" si Ozozak 開始推搡了。"可咯, 再輕一點, 我有點怕呀!" 我後用力咯, 我只輕輕的推而已。"怕什麼?" "不行, 我怕呀!" 他胆小, 只好下去, 換 si Ozozak 上去盪秋千。

si Ozozak 上去以後, 對 si Likdem 說: 好了, 推吧! 用力推嘛! 好極。si Likdem 說: 好。si Likdem 就很用力地推搡。對 si Ozozak 說: 盪得這麼高, 你一點都不怕嗎!" "吧唧吧唧! 這有什麼好怕的呢!" si Ozozak 說: 盪盪的日晷地。

主	地點	報
題	時間	記
	編號	譯

ya kapatowatowod na sya ni mina Likdem a.

7. Maniring si mina Ozozak am, cana mo kavakes kowan na, kaptad na rana nya ni mina Likdem a, kagcin na rana ni mina Ozozak a, koli da rana mangay do vahay da, maep rana am maniring si mina Ozozak am, mangay ta rana manimay mo kavakes kowan si mina Likdem a, nohon kowan na, kangay da rana manimay a.

的問話，便得在後面推搡的。Likdem 不氣。si Ozozak 說：好，別推了。si Likdem 就不推了，Ozozak 就下來，他們就回家去了。当晚，si Ozozak 又對 si Likdem 說：我們去 manimay。si Likdem 說：好啊，二人又一起去 manimay 去了。
 <依文辭系只方面的事>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

8. Mateyka rana sira manimay rana am, mangay ta rana masipanotong so maca kanekanen ta kowan da no kadowan jira, nohon a, mangay ta rana masipanotong so maca kanekanen ta kowan da, kapisyay da rana, kapanotong da rana so kanen da do maca vahavahay da, no mateyka rana sira manotong rana am, mitkeh rana sira.

manimay 完後，我們該各自回家煮飯了。另一人說：是的，現在我們該分手回自己家去煮飯去了。煮好飯了，他們相睡覺去。
 <雅美人的早飯是前一晚煮，不是當日早上煮。>
 <si Ozozak 煮好飯後，飯送到 si Likdem 家睡。>

9. Miratateng am, ano mayokay si mina Ozozak am, to na i yangdota o talinga na ni

他們是一起睡覺的。睡到一半，si Ozozak 輕輕地捏了一把 si Likdem 的耳朵，試探知道

主	地點	報
	時間	音
題	編號	譯

mina Likdem a, ano ji pa nginepdep am, oriwo ipakalilio na sya, ano minepdep rana am, ji a na rana lilio ni mina Likdem a.

si Likdem 是否已睡着了。如尚未睡熟，搖動她，她會動，若睡熟了，就不動了。她知道被搖之事。

10. Manring si mina Ozozak am, ya rana mitkeh si kavakes kowan na am, mangay na rana palingangaen o nirotongan na ni mina Likdem a, kanen da, kaon na sya kanen ni mina Ozozak a, no teyka na rana kanen am, mitkeh rana si mina Ozozak a.

si Ozozak 若若貴 si Likdem 已熟睡時，便偷偷的爬起來，很小心地打開鍋蓋，並偷吃 si Likdem 家的飯，吃飽了，又偷偷溜回床上睡去。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

11. Ano madagdag rana am, mangay rana do vahay da si mina Ozozak a, ano maniring o nyapowan da am, o yarana madagdag rana, pigwagway rana so kanen ta manganako kowan na o anak da si mina Likdem a, nohon kowan na, kapigwagway na rana so kanen da.

到了早上，si Ozozak 醒來後便回家去了。si Likdem 的母見天已亮便叫醒 si Likdem 該起來準備早飯，si Likdem 就起來，去準備早飯。

12. Ano citaen na o kanen da am, apereh rana, no maniring o anak da si Likdem am, yapereh o kanen ta mo ina, asyo ya yateypereh

她一看鍋裡的飯，少很多了。si Likdem 說：我們的飯怎麼變得這麼少了呢？

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
<p>ya mo ina kowan na no anak na ni mina Likdem.</p> <p>13. Maniring o ina na am, asyo a kapereh a na ta, yako jinipno o vanga ta ori manganako a kapereh na manganako kowan na no ina na o anak na, ala yanyo niyakan si kavakes mo kowan no ina na, akanan namen sya si kavakes ta ya yamen jitongitkeh rana kowan na no anak na, citaen na no ina na o kanen da am, nona kanoyongan mo manganako a, asyo ya yateyya-pereh ya o kanen ta ya, yanimakongo ya manganako o kanen ta ya kowan na o anak na si miha Likdem a.</p>		<p>這是怎麼回事？少那麼多。</p> <p>si Likdem 他母親說：怎會變少呢！ 我言記得我記得滿滿的啊 會不會是你和你那位朋友吃 了。si Likdem 說：沒有啊 我們一睡到天亮才醒的。 她的母親好像不信孩子的 話。我去看鍋裡的飯。說： 欸！孩子，你講的不錯，我們 的飯怎麼會變得這少了？ 這究竟是怎麼回事呢？</p>
<p>14. Miratateng am, romyag rana sira koman a, teyka rana sira romyag am, mangay rana si mina Ozozak ji mina Likdem a, maniring si m mina Ozozak am, mangay ta rana milolay mo kavakes kowan na, nohon kowan na, kangay da rana milolay rana.</p>		<p>他們吃過早飯，si Ozozak 又到 si Likdem 家去。找他玩。 說：嗨！我們去盪秋千好 不好？ si Likdem 說：好啊。</p>

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>15. Manga^u y milolay si mina Ozozak am, to na pakatenga ni mina Likdem a, patowatowoden a, ipisa na so kapangto na nya patowatowoden ni mina Likdem am, todakas si mina Ozozak a, ikongo s do anito pa o savik da, nikakasan na am, tonek si mina Ozozak a.</p>		<p>1. 他們到了盪秋千的地方。si Ozozak 先上去。si Likdem 知道他喜歡盪盪得 高高的。於是每一抓一放都很有力地推。有一次，因為盪得太高，si Ozozak 從秋千上摔下來。可是他本來就是一個半鬼半人的人，因此一落地，立即站直。</p>
<p>16. Maniring si mina Likdem am, yaka mavayay ya ori mo kavakes kowan na, nohon a yako nimakongo kowan na ni mina Ozozak a, kangay na rana ji mina Likdem a.</p>		<p>16. si Likdem 說：哇！你還活著啊。si Ozozak 說：是啊，我是怎麼搞的呢？然後就去 si Likdem 那裡。</p>
<p>17. Teyka rana sira milolay rana am, omoli rana sira do vahay da kakan da rana, ano maseyrem rana am, mangay rana si mina Ozozak ji mina Likdem a, mangay ta rana manimay mo kavakes kowan na ni mina Ozozak, nohon kowan na, kangay da rana manimay a, akman so sang ta no teyka rana sira manimay rana mam, mangay rana sira do vahay da mina Likdem a, kapano-</p>		<p>盪秋千完，便回家去吃飯。到了晚上，si Ozozak 又去 si Likdem 的家。"Likdem！我們去 manimay 好不好？" "好啊！" 同樣地。他他 manimay 完以後回到 si Likdem 家煮早上的飯。</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報	學
題	時間	記	音
	編號	翻	譯

tong da rana so kanen da aryagen da mina Likdem

a.

18. Akman so sang, ta ano mitkeh rana sira
 am, ala ya rana mitkeh si kavakes a ori kowan
 na ni mina Ozozak am, mayokay rana.

情形一樣。睡了好一會兒時間的
 si Ozozak 心裡想：大概朋友
 睡着了。然後偷偷的爬起來。

19. Ano mayokay rana si mina Ozozak am,
 to na i yangdota o talinga na ni mina Likdem

si Ozozak 每次爬起來，就先
 捏一下 si Likdem 的耳朵，以
 確定 si Likdem 是否已睡熟了。

a, akman so sang ta ano ji pa ngitkeh am,
 malilio na pa, ano minepdep rana am, ji na
 rana lilio o kakdot na so talinga na ni mina

當然，如果 si Likdem 未睡着，
 她會感覺而動身。睡熟了就不
 動了。

Ozozak a.

20. Maniring si mina Ozozak am, ala ji raa
 rana yokay si kavakes ya kowan na am, mangay
 na rana palingangaen o nirotongan da kanen da
 nira mina Likdem a, ^{kakan} ~~kaen~~ na rana sya ni mina

si Ozozak 確知 si Likdem 睡
 着後，不敢起來掀鍋蓋，吃
 飯

Ozozak a kanen a.

21. Ano madagdag rana am, mangay rana si
 mina Ozozak do vahay da, akman so sang, ta

到了早上，si Ozozak 便回家去
 了。si Likdem 要準備早飯時，

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

no mangay na rana gwagwayan o kanen da am,
 akma so sang, ta apereh a, akman so sang, ta
 ipanci na do ina na o kapereh na no kanen da,
 akman so sang o ciring na no ina na.

發現飯又少了。她告訴他的
 母親，因為你講的話一樣。

22. Miratateng am, kadadayan na rana so
 araraw rana am, ilanan da rana o kanen da,
 tongapereh a, sino sino o yaomaon so kanen
 ta ya kowan no ina na o anak na.

過了好幾天，他們很懷疑他
 們的飯，為什麼變少，"到底
 是誰偷吃我們的飯呢？"
 她(Likdem)對女兒說。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

23. Maniring o ina na do anak na am, na no
 ci teyka kamo manimay am, mangay kamo manowo
 si kavakes mo a, noci makahap ka so alimango
 am, to kamo rana ngoli manganako, ta ^(patowongen) panjtoen
 ta do kanen ta an kowan na no ina na, nohon
 a ikapiya na ori kowan na no anak na si mina
 Likdem a.

她跟他的女兒(Likdem)說：你
 知你的朋友manimay 完以後
 你們一行去捉螃蟹。如果捉
 到了alimang 蟹時，就不要再
 捉了，我們把牠放在飯上面
 si Likdem 說：好，也好。

224. Ipisa da so kapanimay am, maniring o
 kavakes na si mina Likdem am, na yata rana
 teyka manimay rana mo kavakes a, mangay ta

有一次，他伊manimay 完，
 si Likdem 便提出去找螃蟹。
 si Bozak 說：好啊！他
 跟他一起去找蟹了。

主	地點	報
	時間	音
題	編號	譯

manowo kowan na si mina Ozozak a, nohon a
 ikapiya na ori mo kavakes kowan na ni mina
 Ozozak a, kangay da do keysakan a manowo a.

25. Makahap rana so alimango si mina Likdem
 am, maniring am, moli ta rana ta yako makaha
 rana mo kavakes kowan na si mina Ozozak a,
 nohon kowan na, koli da rana.

26. Masasnaḍ rana si mina Likdem do vahay
 da am, yekayin na rana o ina na, maniring am,
 oya rana o alimango a, yamo ipanci jaken mo
 ina kowan na o ina na ni mina Likdem a, ning
 a kowan na no ina na, kayokay na rana, kahap
 na rana sya no ina na so alimango a, kakozong
 na rana sya do vang do nirotongan da kanen da.

27. O ina da rana am, ji makaitkeh a, to
 na rana zimani o omaon so kanen da do kilan
 da ja omapereh a, sino paro o yamangay koman
 sya kowan na am, oriwo avatan na ja.

si Likdem 捉到 alimango
 蟹以後, si Likdem 說: 我們回
 家吧, 我好想睡覺。si Ozozak
 說好。他們就一起回家去
 了。

si Likdem 到家後, 搖醒母
 親: 媽, 起來了, 你不是叫我
 捉 alimango 蟹的嗎? 看, 我捉到的
 了。"哦", 她媽媽就起來, 把
 那隻螃蟹裝在已煮熟的
 飯上面。

si Likdem 的媽媽睡不
 覺, 一直等待那個來偷吃他
 們的飯的人, "到底是誰?"
 她一直想。她覺得不
 對, 她想親眼看
 看到底是誰。

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

28. Mangay rana si mina Ozozak ji mina Li
 Likdem am, mangay macikeyray ja am, maniring
 do oned na am, ala ya sira rana mitkeh sira
 kavakes, sira kaminan ta ya rana maep rana
 ya ko yamen koli rana yanimangay manowo a,
 tana si kavakes rana am, yala ya mitkeh rana
 ya, ta ya ji yakaha yanimangay nimanowo an
 kowan na ni mina Ozozak a.

si Ozozak 在 si Likdem 家睡
 覺，過了好一會兒以後，她想：
 我的朋友 (si Likdem) 和她的
 父母親可能睡着了吧。一定
 早就睡着，叫喚，叫我
 們更不用說了，一定都睡
 着了。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

29. Miratateng am, to rana mangarakaram a
 mangay omaon so kanen da mina Likdem a,
 patovozen na rana o lima na ni mina Ozozak do
 sahad no vanga am, o nipangay na no ina na ni
 mina Likdem a mavyay a alimango am, to na
 nangbaba o lima na ni mina Ozozak am, awalay
 o lima ko a yana nisongit no alimango, awalay
 o lima ko kowan na, to rana galagal a
 omngengen no lima na.

於是偷偷的爬起來，像老
 鼠般似地小心爬到厨
 房去，打開鍋蓋，伸手下鍋
 抓飯。還沒摸到飯，alima-
 yo 蟹咬住了 si Ozozak 的手，
 咬住了，si Ozozak 再也受不了
 疼痛了，痛得他直噉噉叫，
 不止的聲音。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

30. Mamizing da asa ka vahay am, to sira rana mikayokayokay a, awalay o lima ko a yana nisongit kowan na, maniring sira asa ka vahay am, apiya pa jimo ori ya, imo ya o yakomakoman so kanen namen ya mo kabagbag kowan da, kasipsipzot da rana ja no kayo a.

si Likdem - 家人聽到嘜叫就都起來。"叫嘜的, 我的手被咬了" si Ozozak 叫著。si Likdem 一家人說: "活該, 原來是你偷吃我們的飯, 真該死!" 他們一家人就拿木棍來打他。

31. Miratateng am, oriwo nipacipindan na na rana, ka ji na rana ngaongaonan rana so kanen da, kato da rana mikikirayan a ka ni Likdem a.

從那個時候起, 不敢再去偷吃 si Likdem 家的飯, 但仍常去 si Likdem 家睡覺。只是神祇多了睡著不去 si Likdem 的家去。

32. Kadadayan na rana so araraw rana am, maniring o ina da am, yaten takamo rana ya am, mangmay takamo so nimay a isoziib takamo ji mina Ozozak kowan na sira asa ka vahay a.

過了幾天, si Likdem 的母親說: 我們來做糕, 陷害 si Ozozak。於是他們就拿...

33. Maniring sira asa ka vahay am, nohon a ikapiya na ori kowan da, kapangap da rana so soli ya atjipan da amayin da isoziib da ji mina Ozozak a.

他們一家人說: 好。他們就挖芋頭, 削皮。準備糖 si Ozozak 用。

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

34. Marotong rana o nitjipan da am, amayin da rana, teyka da rana amayin rana am, pangayin da rana do lalig a, o itoro da rana ji mina Ozozak am, nipomonan da so vilang no ragarag a isozib da ja, ta ikaoya da.

他們削好的^皮芋頭煮熟以後，做成芋糕。然後放在木製圓盤上。要分給 si Ozozak 的芋糕，糕裡暗藏 筆桐樹木製成的鉤子，來陷害 si Ozozak 用。

35. Miratateng am, teka da rana o nimay a nipangayan da do lalig am, maniring o ina na na am, angay rana panciyan si kavakes mo kowan na o anak na si mina Likdem a, nohon kowan na, kangay na rana manci nya.

一切都準備好以後， si Likdem 的母親說：去叫你 (si Likdem) 的弟弟 (si Ozozak) 來吃芋糕吧！“好”。 si Likdem 說。

36. Maniring si mina Likdem am, mo kavakes kowan na si mina Ozozak, ikongo kowan na, mangay ta do vahay namen ta yana ipanci imo ni ina kowan na ni mina Likdem, nohon kowan na ni mina Ozozak a, kapieza da rana mangay do vahay da mina Likdem a.

si Likdem 說：弟弟 (Ozozak) “什麼事？” si Ozozak 說：“來到我們家去吧！我媽請你” “好” si Ozozak 說。他們就一起去 si Likdem 的家。一起到他家去。

37. Masasnad rana sira do vahay da am, maniring si mina Ozozak am, ikongo o yanyo

到了 si Likdem 的家以後， si Ozozak 說：請我來，做什麼呢？

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>pancan niyaken kowan na sira, maniring o ina da am, nona yamen pancan nimo am, yanimang- may si kavakes mo so yalikey am, oriwo yamen pancan nimo am, do yana karilaw nimo ni kavakes mo kowan na no ina da mina Likdem a.</p>		<p>si Likdem 的母親說：哦， 是這樣的，你的朋友做了 一點芋頭糕，想到你，所 以請你來吃一點芋糕。 所以便請你一道來吃芋糕。</p>
<p>38. Maniring si mina Ozozak am, ning a cingowanori ya, ja kamo makamo mangakeypong kowan na ni mina Ozozak a, kasaray na, oyod a koman ko so nimay kowan na no oned na.</p>		<p>si Ozozak 說：哦，原來如此， 不好意思。她很高興，心想 今天吃到芋頭糕，真好。</p>
<p>39. O nipomonan da so vilang no ragarag am, oya o kanen mo kowan da, kahap na sya, ayoy o kanen ko, sira kaminankong, sira maran kong, kavakeskong kowan na, kakan na rana sya,</p>		<p>si Likdem 一家把藏有木 的那一盤芋頭糕遞給他。 說：這是給你的。si Ozozak 說：謝謝伯父伯母，還有我 的好朋友 si Likdem。然後吃。</p>
<p>40. Itlem na o nimay am, o vilang noraga- rag a nipomon da am, tomivatokah do tetehnan na ni mina Ozozak a, to rana mitatagala, pakapakarowen na am, ji na pakaro a, kato da rana yomanan ja sipsipzotan a asa ka vahay a,</p>		<p>她 (si Ozozak) 吞下芋糕時， 木釘橫擱在她的喉嚨（ 食道）。她張著嘴，用手去拿 掉它，可是拿不掉。si Likdem 一家人看見她難受的樣子， 就拿木棍打死她，然後丟棄。</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>kato na rana zakatan ni mina Ozozak a, kangay da rana mipowa nya do kamazavowan do kanitowan a, oriwo mina iyangay da no tawo no kakowa a kavakavavatanen da.</p>		<p>在噶場。這就是古時候的 人的故事(情形)。最後 他們一家人的鞭打死了 他們把他屍體拋丟在墓 場就不管了。 這是古時候人的故事。</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫